

Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg przykazał mówiąc szanuj ojca twojego i matkę i złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bóg bowiem powiedział: Czcij ojca i matkę ,* oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech poniesie śmierć .** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bowiem Bóg rzekł: Szanuj ojca i matkę. i: Złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem Bóg przykazał mówiąc szanuj ojca twojego i matkę i złorzeczący ojcu lub matce śmiercią niech umiera
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bóg bowiem powiedział: Szanuj ojca i matkę, oraz: Kto znieważa ojca lub matkę, niech poniesie śmierć.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bóg bowiem nakazał: Czcij swego ojca i matkę, oraz: Kto złorzeczy ojcu albo matce, niech poniesie śmierć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem Bóg przykazał, mówiąc: Czcij ojca twego i matkę; i kto by złorzeczył ojcu albo matce, śmiercią niechaj umrze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czei ojca i matkę i: Kto by złorzeczył ojcu abo matce, śmiercią niechaj umrze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Bóg przecież powiedział: Czcij ojca i matkę oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech śmierć poniesie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak Bóg powiedział: Czcij ojca i matkę, oraz: Kto złorzeczy ojcu lub matce, niech poniesie śmierć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Bóg przecież nakazał: Czcij ojca i matkę, oraz: Ktokolwiek złorzeczy ojcu lub matce poniesie karę śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież Bóg powiedział: Otaczaj szacunkiem ojca i matkę. A także: Kto złorzeczy ojcu lub matce, podlega karze śmierci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przecież Bóg powiedział: Czcij ojca i matkę, oraz: Złorzeczący ojcu lub matce niech śmiercią umrze.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Bóg powiedział przecież: Czcij ojca i matkę; oraz: Kto by lżył ojca lub matkę, podlega karze śmierci.

¹⁾ <x>20 20:12</x>; <x>50 5:16</x>; <x>470 19:19</x>; <x>560 6:2</x>

²⁾ niech poniesie śmierć, θανάτω τελευτάτω, euf.: niech skończy śmiercią.

³⁾ <x>20 21:17</x>; <x>30 20:9</x>; <x>240 20:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bóg bowiem powiedział: 'Czcij ojca i matkę, a temu, kto złorzeczy ojcu lub matce, śmierć!'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Адже Бог сказав: Шануй батька та матір. І ще: Хто зневажає батька або матір, хай буде скараний на смерть.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten wiadomy bowiem bóg rzekł: Szacuj ojca i matkę, i: Ten przez złe powiadanie szkalujący ojca albo matkę śmiercią niech dokonuje życia.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo Bóg przykazał, mówiąc: Szanuj twojego ojca i matkę; i: Kto złorzeczy ojcu albo matce, niech śmiercią umrze;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bóg przecież powiedział: "Czcij swego ojca i matkę", i: "Każdego, kto przeklina ojca lub matkę, należy uśmiercić".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na przykład Bóg powiedział: 'Szanuj swego ojca i swą matkę' oraz: 'Kto obrzuca obelgami ojca lub matkę, niech poniesie śmierć'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Bóg przecież powiedział: „Szanuj rodziców” oraz „Kto znieważa ojca lub matkę, musi umrzeć”.